



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

شماره ۱۰۴۹۵۳۸۹

تاریخ ۱۳۸۳/۹/۱۵

پیوست

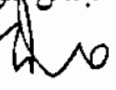
بتجلی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۳۱۱۶۱۲۴
تاریخ ثبت: صبح
اقدام کننده: ۸۳۹۱۶ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان که از سوی دولت به شماره ۳۰۱۸۱/۶۷۶۷۲ مورخ ۱۳۸۲/۱۲/۱۰ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۳/۹/۱۱ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ان

علامتی حداد عادل
رئیس مجلس شورای اسلامی





جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

بیست و نهم

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه

مبادلات تجاری و خدمات بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین جاری هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.

ماده ۲ - صدور به کشور ثالث

کالاها و خدماتی که براساس این موافقتنامه بین دو کشور مبادله می شود طبق قانون طرف صادرکننده قابل صدور به کشور ثالث خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

تجاری

شماره ۱۰۴۹۵۳۸۹

تاریخ ۲۲/۹/۷۵

پیوست

ماده ۳ - صدور گواهی مبدأ

هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین خود نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالاهایی که به کشور طرف متعاقد دیگر صادر می‌کند، اقدام خواهد کرد.

ماده ۴ - استانداردها

مبادله کالاها و خدمات در چارچوب این موافقتنامه و طبق قواعد کاربرد استانداردها که با توافق دوجانبه بین نهادهای ملی استانداردسازی مورد توافق طرفهای متعاقد تعریف شده است، انجام خواهد گرفت.

ماده ۵ - حقوق گمرکی، سود بازرگانی، هزینه‌ها و مالیاتها

میزان حقوق گمرکی، سود بازرگانی، هزینه‌ها و مالیاتهای وضع شده بر کالاهای وارده از قلمرو گمرکی یک طرف متعاقد به قلمرو گمرکی طرف متعاقد دیگر طبق قوانین جاری هر یک از دو طرف متعاقد خواهد بود.

ماده ۶ - اقدامات غیر تعرفه‌ای

طرفهای متعاقد موافقت نمودند موانع غیر تعرفه‌ای را کاهش داده و یا در چارچوب قراردادهای جزئی که از سوی سازمانهای طرفهای متعاقد منعقد می‌گردد، اعطای ترجیحات غیر تعرفه‌ای را به طور متقابل اجرا نمایند.

ماده ۷ - نظام پرداختها و دریافتهای ارزی

تسویه مبادلات تجاری میان دو کشور به ارز قابل تسعیر و براساس قوانین ملی، عرف و قواعد بانکداری بین‌المللی انجام می‌پذیرد، بجز در مواردی که به گونه دیگری میان



بیتالی

بانکهای مرکزی طرفهای متعاقد توافق شود.

ماده ۸ - شرکت در نمایشگاهها و بازارهای مکاره

هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در بازارهای مکاره و نمایشگاههای بین المللی، اختصاصی و یا با حق فروش که در قلمرو طرف متعاقد دیگر برگزار می شود، ترغیب خواهد کرد و حتی الامکان تسهیلات لازم را طبق قوانین جاری خود در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

ماده ۹ - تسهیلات کنسولی

طرفهای متعاقد جهت گسترش روابط بازرگانی توافق نمودند نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی براساس قوانین ملی خود مانند اعطای روادید سرمایه گذاری و تجاری و تسجیل مدارک تجاری براساس عمل متقابل اقدام نمایند.

ماده ۱۰ - تأسیس دفتر یا مرکز بازرگانی

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری براساس قوانین کشور میزبان در قلمرو آن تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۱ - همکاری اتاقهای بازرگانی و تبادل هیأتها

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به حفظ همکاری مؤثر و نزدیک، تبادل هیأتهای بازرگانی، برگزاری هم اندیشی ها و فراهمی های تخصصی



تجاری

به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها ترغیب کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

ماده ۱۲ - گسترش و تنوع روابط تجاری

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین‌المللی تشویق خواهند نمود.

ماده ۱۳ - عبور کالا

هر یک از طرفهای متعاقد تسهیلات لازم را برای عبور کالاهای طرف متعاقد دیگر از قلمرو خود، در چارچوب قوانین جاری فراهم خواهد آورد.

ماده ۱۴ - توسعه همکاریهای بازرگانی

طرفهای متعاقد موافقت نمودند اشخاص حقیقی و حقوقی خود را نسبت به استفاده بیشتر از رمزینه و تجارت الکترونیکی جهت بهبود کیفی تبادل کالا و خدمات به منظور ارتقاء سطح روابط تجاری بین دو کشور تشویق نمایند.

ماده ۱۵ - همکاری و هماهنگی گمرکی

طرفهای متعاقد به منظور اعمال مقررات تعرفه‌ای و غیرتعرفه‌ای متحدالشکل اقتصادی و تجاری دوجانبه و تبادل اطلاعات آماری، در فعالیتهای اقتصادی و تجارت خارجی خود از نظام توصیف و کدگذاری کالا که توسط سازمان جهانی گمرک تهیه گردیده است، استفاده خواهند نمود.



مبتغای

ماده ۱۶ - کار گروه مشترک

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کار گروه مشترکی مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو طرف تشکیل شود و سالانه یک بار به طور متناوب در صورت ضرورت در هر یک از دو کشور تشکیل جلسه دهد.
وظایف کار گروه به قرار ذیل خواهد بود:

۱- نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

۲- ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان این موافقتنامه حادث شود.

۳- بررسی و مطالعه ارائه پیشنهادات در مورد امکان افزایش مبادلات در زمینه تجارت.

۴- پیشنهاد و تجدیدنظر در این موافقتنامه.

ماده ۱۷ - دسترسی به مراجع قضائی

طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع دو طرف متعاقد برای دستیابی به محاکم قضائی در قلمرو دیگری و نیز معافیت اتباع طرف متعاقد دیگر از پرداخت هزینه‌هایی که به لحاظ تابعیت خارجی آنها در قوانین هر یک از دو طرف مقرر شده، اعلام نمودند.

ماده ۱۸ - حل اختلافات

طرفهای متعاقد کلیه مسائل و اختلافاتی که در مورد تفسیر و اجرای این موافقتنامه ممکن است حادث شود از طریق مذاکرات و مشاوره دوستانه حل و فصل خواهند نمود.
در غیر این صورت مسائل حادث شده برای بررسی به کمیسیون مشترک همکاریهای بازرگانی، اقتصادی، علمی، فنی و فرهنگی بین دو کشور ارجاع خواهد شد که با توافق



مبتنی

متقابل براساس قوانین حاکم طرفهای متعاقد و طبق عرف حقوق بین الملل تصمیم گیری خواهد شد.

ماده ۱۹ - حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی

مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی یا نباتی تحدید نمی نماید.

ماده ۲۰ - اصلاحات

طرفهای متعاقد می توانند با موافقت متقابل اصلاحات و ضمانت را به این موافقتنامه اضافه نمایند. این اصلاحات و ضمانت طبق مفاد ماده (۲۲) این موافقتنامه لازم الاجرا خواهد بود.

ماده ۲۱ - خاتمه اعتبار موافقتنامه قبلی

اعتبار موافقتنامه بازرگانی که در تاریخ دهم مرداد ماه ۱۳۷۵ هجری شمسی برابر با سی و یکم جولای ۱۹۹۶ میلادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان به امضاء رسیده است از تاریخ لازم الاجرا شدن این موافقتنامه خاتمه خواهد یافت.

ماده ۲۲ - مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق الزامات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت پنج سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

پتنامی

مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یک ساله تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتبا به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضاء مدت اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن در مورد قراردادهائی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می‌باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضاء این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر اینکه طرفها به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ سی‌ام آذرماه ۱۳۸۲ هجری شمسی برابر با بیست و یکم دسامبر ۲۰۰۳ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، قرقیزی، روسی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت
جمهوری قرقیزستان

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و دو ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ یازدهم آذر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

فلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی